

“十一五”国家重点图书  
[英汉双解]  
汉译财经辞库

# 运输与物流辞典

THE DICTIONARY OF  
TRANSPORT  
AND LOGISTICS

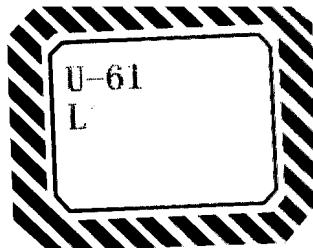
大卫·洛 著  
(David Lowe)

上海财经大学出版社

“十一五”国家重点图书  
【英汉双解】  
汉译财经辞库

# 运输与物流辞典

大卫·洛 著  
(David Lowe)  
朱道立 译



上海财经大学出版社  
Shanghai University of  
Finance & Economics Press

## 图书在版编目(CIP)数据

运输与物流辞典/(美)洛(Lowe,D.)著;朱道立译.—上海:上海财经大学出版社,2007.12  
(汉译财经辞库)

书名原文: The Dictionary of Transport and Logistics

ISBN 978-7-81098-695-3/F · 641

I. 运… II. ①洛… ②朱… III. ①交通运输-辞典 ②物流-辞典 IV. U-61 F252-61

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2006)第 076718 号

责任编辑 李成军

封面设计 未 名

版式设计 刘 军

YUNSHU YU WULIU CIDIAN

运 输 与 物 流 辞 典

大卫·洛  
(David Lowe) 著

朱道立 译

上海财经大学出版社出版发行  
(上海市武东路 321 号乙 邮编 200434)

网 址: <http://www.sufep.com>  
电子邮箱: webmaster @ sufep.com

全国新华书店经销  
上海长阳印刷厂印刷装订  
2007 年 12 月第 1 版 2007 年 12 月第 1 次印刷

787mm×1092mm 1/16 25.25 印张(插页:2) 761 千字

印数:0 001—4 000 定价:52.00 元

图字:09 - 2002 - 371 号

*The Dictionary of Transport and Logistics*

David Lowe

© David Lowe, 2002

First published by Kogan Page Ltd.

Apart from any fair dealing for the purposes of research or private study, or criticism of review, as permitted under the Copyright, Designs and Patents Act 1988, this publication may only be reproduced, stored or transmitted, in any form or by any means, with the prior permission in writing of the publishers, or in the case of reprographic reproduction in accordance with the terms and licenses issued by the CLA.

CHINESE SIMPLIFIED language edition published by SHANGHAI UNIVERSITY  
OF FINANCE AND ECONOMICS PRESS, copyright © 2007.

2007 年中文版专有版权属上海财经大学出版社

版权所有 翻版必究

# 出版说明

随着我国经济的不断发展,以及对外开放的日益深化,特别是我国加入世界贸易组织(WTO)以来,经济领域中的各个行业,面临着各种机遇与挑战。在我国经济快速发展的大背景下,行业日趋细分,新的知识不断涌现,因此,学习国际先进的经济和管理知识,博采众长、为我所用,已成为我国当今社会的发展趋向。在这一“洋为中用”的过程中,如何汲取西方在经济领域经过数百年积淀下来的成果,以一种相对较为统一的符合国际标准的经济术语与专业概念,有效地服务于国内经济建设与对外经济交往,已经成为我们迫切需要解决的问题。而从我国的经济学、管理学的发展来看,亦是一个既向西方发达国家不断学习,又不断本土化的过程。

有鉴于此,上海财经大学出版社从坚持“先进文化的前进方向”高度出发,本着“拿来主义”的精神,从欧美图书市场上,精心遴选了一批高质量的经济类、管理类辞典工具书,组成这套字数约2 000万的“汉译财经辞库”,以期在内容的前沿性和翻译风格的本土化方面,做出自己应有的社会贡献。

这批由巴伦(Barron's)、哈珀·科林斯(Harper Collins)、剑桥大学出版社(Cambridge University Press)、爱德华·埃尔加(Edward Elgar)等国外著名的专业出版商出版的经济类、管理类工具书,内容涉及金融、银行、保险、会计、商务、投资、营销、房地产、物流运输等各个行业,以及经济学、统计学等各个学科,在国外有着广泛的影响。许多辞典在国外一版再版,其市场稳定性、实用性和权威性,以及与时俱进、不断修订的内容,得到了专业人士的普遍认可。

为适应市场各方面的需要,使本套工具书的社会效益最大化;同时,也为了负责地、更为全面与准确地表达引进版工具书各词条的内涵,在取得国外出版商授权许可的情况下,这套工具书多采用中英文对照的双解形式。我们深知,这种出版形式对翻译和编辑质量提出了更高的要求。在如此大规模的工具书的翻译、出版过程中,我们也遇到了诸多困难,许多经济术语是第一次被翻译为中文,虽然我们力求尽最大的努力准确把握其涵义,但由于翻译水平和时间仓促所限,其中错漏之处在所难免。我们期望社会各方专业人士提出批评指正,以求在今后的出版过程中,不断臻于完善。

上海财经大学出版社  
编辑部

# 译者序

本辞典是根据英国科甘·佩奇(Kogan Page)出版社出版、大卫·洛编写的《运输与物流辞典》翻译、整理、编辑而成的。它是一本有关运输和物流管理领域内较基本、较重要与较新的词汇和缩略语的辞典，包括了配送物流、供应链、海运、铁路、空运和运输规划业务以及与之相关的信息技术等方面的术语。该辞典收录了3 000多条术语和缩略词，是现有这类辞典中最全面的一本，能为各行业、不同层次的读者提供普通英语辞典所不能提供的帮助。

本辞典适用的读者如下：

1. 物流运输行业，包括海运、水运、空运和陆路运输的工作人员；
2. 物流相关行业，如制造业、仓储业、流通业、零售业等行业的工作人员；
3. 企业、政府相关部门的工作人员；
4. 大专院校有关专业，如物流管理、交通运输管理、管理科学与工程、工业工程、贸易等专业的教师和学生；
5. 对物流、供应链及运输管理有兴趣的人。

本辞典由复旦大学朱道立教授组织复旦大学管理学院研究生共同努力翻译和编辑完成，外文学院的赵伟韬博士为本辞典的校对和修改做了大量的工作，参加本辞典翻译的研究生有吴远开、赵红军、邵玲玲、尤联明、雷凌云、聂永和顾建，在此一并表示感谢。

朱道立  
于复旦大学

# 说 明

本辞典所收录词汇条目(术语、缩略语及词头缩写)涵盖以下领域:

- 重型车辆技术
- 汽车货运和自营运输
- 客运和公共服务运营
- 运输法律
- 物流
- 供应链管理
- 铁路运输、空运、海运及内陆联运
- 铁路、海上及航空客运
- 运输政策及计划
- 有关的业务、会计和信息技术

# 前 言

本辞典首次由《前灯》(*Headlight*)杂志于1991年发行,当时它是一本有关运输领域词语和缩略词的小辞典。本次再版已经更新和扩充了内容,增加了货物配送、物流、供应链管理、海运、铁路、航空货运、客运以及运输规划、运输业务和信息技术等方面的相关术语。本辞典收录了3 000多条术语、缩略词,使之成为现有的这类辞典中最全面的一本,为各个行业、不同层次的读者提供标准英语辞典所不能够提供的帮助。

为什么需要这样一本辞典呢?因为当前客运、货运、物流等变得如此专业化、复杂化以致产生了大量的技术词语、通用词语、行业术语、缩略词等,但却没有正式的术语和定义。

例如,在人们心中,“胡佛”(Hoover)就是真空吸尘器的代名词(有人从来没有听到过其他牌子的吸尘器);福特的“全顺”(Transit)就是厢式货车的代称;大部分有侧窗的车辆拖车都被叫做“托特莱恩”(Tautliners),尽管很多车根本不是这种结构;而“希亚伯”(Hiabs)就是车载起重机的代称。这些都表明了公众对相关制造商的良好口碑。

然而,并非仅仅是这些,还有许多双关语。例如,为什么地方政府和地区运输部还是被当作政府部门,其工作人员还是被当作政府官员?他们真的是这样吗?不是!现在他们是车辆稽核所,只是地区运输部的一个部门。

同样地,非承载式车体也常常被称为交换车体,两者真的是一回事吗?每个人真的知道“第五只轮子”是指铰接式拖车的一部分,还是认为是别的什么?什么是“牵引拖车”或“组合拖车”?这些词的确切含义又是什么呢?什么是“辅助装置”或“三轴转向架”?在运输行业中,“自由化”和“一致化”的确切含义是什么?“AETR”、“TIR”、“RHA”是指谁或什么?“derv”从何而来?“TREMCARD”是什么?谁需要它?“硬盘”和“软盘”呢?谁使用它们?当迈克尔·舒马赫(Michael Schumacher)赢得又一场F1大奖赛时,他帽子上醒目的“DEKRA”到底是什么意思?

涉及运输、物流的各个方面都有列举不完的类似词语。新的术语在不断涌现,旧的术语也在不断退出,许多词语因技术的发展而被淘汰。组织机构也在一次又一次地改变名称(也包括那些众所周知的名称缩写),而新组织在不断出现。

对于那些与运输、物流及供应链管理不相关的人来说,这些术语或缩略词是令人迷惑不解的行话;即使对那些业内人士来说,仍然可能不完全了解所有的术语,或许有的人正想知道某些缩略词究竟代表什么组织。

编撰本辞典的目的就是整理这些术语或缩略词,并用简单明了的语言来将其解释清楚,给出权威的定义。同时,在适当的地方,对有关公司或公司的产品名称(特别是那

些众所周知的名称)进行认真的甄别,对官方组织也给出了其相应的名称。

作为一本参考书,本辞典的读者是那些对运输和物流等相关行业感兴趣者或行业从业人员,例如,那些物流运输协会的成员或打算入会的人、该行业的入门者、对该行业了解不深的人以及那些想进一步深入了解的人,尤其适用于那些物流运输专业的在校学生进一步学习。当然,对于那些正从事于道路客货运的人员来说,本辞典也是一本帮助他们顺利准备行业执业资格考试的有用参考资料。

编撰这本辞典的最初设想来自于和一个司机代理机构的讨论。该机构的年轻雇员常常对那些年轻司机自称能驾驶的车辆类型和一些术语感到迷惑。(究竟什么是所谓的双操纵系统、三轴装置、非承载式五轮铰接拖车、可调式多利变速箱?或者只不过是一个3吨的面包厢型车?)由此可以知道,许多人想拥有一本包含这些术语、缩略词的参考资料或参考书,所以就有了本辞典。

为了编撰本辞典,笔者穷彻心智并广泛搜集相关的素材,但仍不可避免地会遗漏一些词汇,甚至可能是一些常用词语。如果发现这些情况,我非常欢迎大家指出,我将在以后的版本中收录。应该指出的是,书中收录的很多词汇有多种含义或用法,此书仅列出其在运输和物流背景下的含义而未涉及其他的含义或用法。

为简单起见,本书只列出了词语的阳性形式,并无任何的歧视和偏见。我深刻地意识到女司机、女职员、女经理在运输和物流行业中起到了十分重要的作用。

# 致 谢

为了避免出现明显的疏漏，并使本辞典的解释与公认标准相一致，在辞典的编撰过程中，我曾多方求证、交叉参考了许多资料。本辞典的许多条目摘选自教材、行业杂志、报纸、公共出版物或其他商业出版物，来源甚广恕不能一一致谢。然而，我还是要特别向以下的一些机构和人士表达我的谢意。

首先，我感谢物流运输协会的科比(Corby)图书馆的工作人员，他们对确定本辞典的参考资料提供了特殊的帮助。该协会的会刊《物流和运输》是众多相关术语的参考来源。另外，从该协会供应链库存管理兴趣小组的网站上，我获得了由他们整理编纂的一份有关仓储方面的术语清单。该协会主管政策方面事务的主任乔恩·哈里斯(Jon Harris)还非常热心地向我提供了一组有关运输规划方面的条目。

2000年版的《物流和配送管理手册》提供了一份非常有用的物流方面的缩略语清单，经过我的筛选也收录了本辞典。

由查普曼与霍尔公司(Chapman & Hall)的阿兰·E. 布兰奇(Alan E. Branch)编著的两本书《海运原理》和《出口实践与管理》帮助确认了本辞典的许多条目；而由欧洲物流协会出版的《物流术语》中的定义又提供了相互参考引证。在客运方面，保罗·福塞特(Paul Fawcett)的《客运物流管理》(也由科甘·佩奇出版社出版)给了我很大的帮助。在此，我还要特别感谢安达信咨询公司，在这里引用了“第四方物流”的概念和注册商标。

最后，我要感谢我多年的老同事约翰·希布斯(John Hibbs)教授，他非常细致地审阅了本书的手稿，并对其中的许多不妥之处提出了更正建议。他在有关客运车辆和公共运输营运方面的附加条目上提出的独到见解使我受益匪浅。

虽然本辞典中的某些条目的用法随时间流逝而不断改变，但我认为它们仍有保留的必要。

对于一些我不能够找到正确标准解释的词条，或已有的解释会涉及版权事宜的词条，在本辞典中我给出了自己的解释，以期能够准确地表达该词条的含义。我非常乐意听取任何读者对任何词条含义的不同解释，以及他们对我所遗漏的词条的建议，并将在以后的修订中采纳。我的电子邮件地址是：LoweDvd@aol.com。

大卫·洛  
2001年9月

# 目 录

<b>出版说明</b>	1
<b>译者序</b>	1
<b>说明</b>	1
<b>前言</b>	1
<b>致谢</b>	1
<b>词条目录(A~Z)</b>	1
<b>词条(A~Z)</b>	1
<b>作者简介</b>	321

# 词条目录(A~Z)

## A

A	奥地利车辆国籍标志/1	Accident	事故/3
AA	汽车协会/1	Accident Book	事故记录本/3
AA Roadwatch	汽车协会道路监测服务/1	Accident Evaluation	事故评估/3
AAIB	航空事故调查局/1	Accompanied Vehicle/Trailer	有人陪驾的交通工具/拖车/3
Abandoned Vehicle	报废车辆/1	Accountant General of the Supreme Court	最高法院总会计师/4
ABC	作业成本法/1	ACEA	欧洲汽车制造商协会/4
ABC Analysis	ABC 分析/1	ACFO	车队运营者协会/4
ABC Classification	ABC 分类/1	ACL(1)	核定载运清单/4
ABC Curve	ABC 曲线/2	ACL (2)	自动底盘润滑系统/4
Abnormal Load	非正常装载/2	ACOP	《核准实务守则》/4
ABP	英国联合港口公司/2	ACPO	英国高级警官协会/4
ABS	防抱死(或防锁)制动系统/3	Act	法案/4
ABTA	英国旅行代理商协会/3	Act of God	天灾,不可抗力/4
ACAS	咨询调解与仲裁委员会/3	Act of Parliament	议会法案/4
Access	使用权/3	Activa	阿克蒂瓦/5
Accessibility	可达性 /3	Active Inventory	在途库存/5

Activity-based Modeling	AEVR
基于作业的建模/5	公路运输易燃易爆物品车辆核定制造要求/7
Activity Mode Switch	Affreightment
活动模式开关/5	货物海运合同/7
ACTRAN	AFRL
全国运输职业资格评估中心/5	自动优先注册及牌照发放系统/7
Actros	AFT-IFTIM
阿克特罗斯/5	运输职业教育发展协会和装卸技术教育研究所/7
ACV	AFV
气垫交通工具/5	可替换燃油车辆/7
Ad Valorem	Agency Card
从价/5	代理商卡/7
Adaptor Gearbox	Agency Driver
齿轮箱适配器/5	代理驾驶员/7
Added Value	Agent
增值(服务)/5	代理人/8
ADE	Aggregate Inventory Management
亚特兰蒂斯柴油发动机/5	合并库存管理/8
ADEEP	Aggregation
文书及其电子版本统一计划/5	合并/8
ADF	Aggregator
汽车配送联盟/5	合并货物承运商/8
ADI	AGR Convention
经核准的驾驶教练/6	《欧洲主要国际交通干线协定》/8
Adjacent Axles	Agricultural Machine
相邻轮轴/6	农业机械/8
Adjoining Axles	AGV
相连轮轴/6	自动导向车/8
ADM	AICC
自动化驾驶训练管理系统/6	自动智能导航控制/8
Admission to the Occupation	Aiding and Abetting
职业准入/6	伙同和唆使/8
ADR(1)	AIL
《关于跨国危险货物道路运输的欧洲协定》/6	非正常不可分割载荷/9
ADR(2)	AIM
非诉讼纠纷解决机制/6	另向投资市场/9
ADSL	Air Dryer
非对称数字用户线路/6	空气干燥机/9
Advanced Driving Test	Air-lift Axle
高级驾驶技术测试/6	压缩空气抬升轴/9
Advice Note	Air Management
通知单/7	空气管理系统/9
AETR	Air Pollution
《欧洲国际公路运输车辆从业人员工作协定》/7	空气污染 /9

Air Receiver	ANA
空气瓶 /9	(英国)商品编码协会/12
Air Suspension	ANAC
气压式避震系统/9	(油料)分析中心/12
Air Tank/Reservoir	AND
储气罐/10	安道尔车辆国籍标志/12
Air/Water Separator	ANF
气水分离器/10	到货通知单/12
Air Waybill	Annual Testing 1 (Goods Vehicle)
航空货运单/10	年检 1(货车)/12
Airsprung Axle/Bogie	Annual Testing 2 (Passenger Vehicles)
空气弹簧轴/转向架/10	年检 2(客车)/12
AL	Anti-jack Knife/Device
阿尔巴尼亚车辆国籍标志/10	防中间突然弯折失控装置/13
Alcohol Problem	Anti-lock Braking(ABS)
酒精问题/10	防抱死(或防锁)制动系统(ABS)/13
Alcolmeter	Anti-spray
酒精测量计/10	挡泥板/13
Alert	Anti-theft Device/Alarm
警报系统/10	防盗装置/报警器/13
All Risks Cover	Anticipation Stock
一切险保险/10	期望库存/13
All-time Order	AORTL
全时订货/10	道路运输律师协会/13
All-time Requirement	APA
全时需求/11	以往业绩鉴定/13
All-time Stock	APEL
全时库存/11	以往实习鉴定/13
ALLMI	API
起重装载机制造商与进口商协会/11	美国石油协会/13
Allocated Stock	Approval Mark
已编配库存/11	许可标志/14
Allocation	Approved List
分配/11	核定清单/14
ALREM	Approved Workshop/Fitter
载荷限制设备制造商协会/11	核定修理站/14
Ambient Barrier	APPS
环境障碍/11	核定个人养老金方案/14
Ambient Temperature	APR
环境温度/11	可调式货架/14
Amortization Lease	APS
分期偿还式租赁/11	高级计划系统/14
AMT	APT
信汇/11	尾尖舱/14

Aqueduct	ATIEL
高架渠/14	欧洲润滑油工业技术协会/16
Arbitration	Athens Convention
仲裁/14	《雅典协定》/17
Archiving Service	ATOCA
归档服务/14	列车运营公司协会/17
Armitage Report	ATP(1)
阿米蒂奇报告/15	《欧洲易腐食品国际运输协定》/17
Artic	ATP(2)
铰接式车辆的俗称/15	自动列车保护系统/17
Articulated Vehicle	ATR
铰接式车辆/15	核定储存罐要求/17
Articulation	Attendance at Work
铰接/15	工作出勤/17
ARTM	Attendant
危险货物分类及包装核定要求和测试方法/15	押运人员/17
As and Ds	Audible Warning Instrument
申请和决断/15	声音警告装置/17
ASA	Audited Accounts
航空服务条约/15	审计账目/18
ASCII	Auditor
美国信息交换标准代码/15	审计员, 审计单位/18
ASR	Authorized Examiner
防滑技术/15	授权巡视员/18
AS/RS	Authorized Vehicles
自动储存和提取系统/16	核准车辆数/18
Assembly	Auto/Oil
拼货/16	汽车燃油计划/18
Asset-based	Auto-reverse Brakes
基于资产的/16	自动倒挡刹车/18
Associate Company	Autoguide
关联企业/16	自动导向/19
ATA	Automated Store Ordering
美国货车运输协会/16	自动库存订货/19
ATA Carnet	Automated Warehouse/Order Picking
ATA 通行证/16	自动化存取货仓库/19
ATC(1)	Automatic Coupling
欧洲(比利时)石油辅助剂生产商技术委员会/16	自动挂钩/19
ATC(2)	Automatic Tachograph
空中交通管制/16	自动仪表/19
ATCC	Auto-oil Programme(AOL)
空中交通管制中心/16	汽车燃油计划(AOL)/19
ATCO	Autoroute Plus
运输协调官员协会/16	“高速公路”(增强版)/19

Availability	AVM
保障率/19	自动车辆监视系统/20
Available Stock	AVR
现货/19	核定车辆要求/20
Available to Promise(ATP)	AWLREM
计划可承诺量(ATP)/20	边带锁扣设备制造商协会/20
AVC	Axial
额外自愿缴款/20	阿克赛尔/21
Average	Axle Interspace
海损分担/20	轴间距/21
Average Bond	Axle Load Indicator
(共同)海损协议书,海损分担保证书/20	轮轴载荷指示器/21
Average Deposit	Axle Spread
海损分担保证金/20	轮轴跨距,轮距/21
Avionics	Axle Weight
航空电子学/20	轮轴重量/21
AVL	Axle Weight Calculation
自动车辆定位系统/20	轮轴重量计算/21

**B**

B	Bailment
比利时车辆国籍标志/22	托管/23
B2B	Balance of Trade
企业对企业/22	贸易差额/23
B2C	Balance Sheet
企业对消费者/22	资产负债表/23
BA	Balloon Lease
英国航空公司/22	气球租赁/23
BAA	Baltic Exchange
英国机场管理局/22	波罗的海交易所/23
BACAT	Band 3 Radio
双体载货驳船/22	波段3无线电/23
Back Haul (or Load)	Banker's/Bank Draft
回程运输/22	银行汇票/23
Back Order	Bankruptcy
延期交货订单/22	破产/24
Backflushing	BAR
反冲法/22	英国搬运公司协会/24
Backlog	Bar Coding
未完成订单/22	条形码(系统)/24
BAF	Barge
燃油调整系数/23	驳船/24
Bail Bond	Barriers (ie Removal of)
保释金保函/23	(消除)障碍/24

BASEEFA	Bill(2)
英国防爆电器认证服务处/24	议案/26
Batch Number	Bill of Exchange
批号/24	汇票,期票/26
BATNIEC	Bill of Lading
成本合理最佳可用技术/24	(海运)提单/26
Battery Vehicle	Bill of Material
电瓶车/24	物料清单/27
BDI	Bill of Sight
包含两天/24	临时起岸报关单/27
Beacons (ie Rotating/Flashing Lamps)	BIM
信标(即旋转/闪烁的灯光信号)/24	英国管理学会/27
Bead	BIMCO
胎边座/25	波罗的海国际海事委员会/27
BEN	Bi-modal
汽车联合会慈善基金/25	双模式(运输车)/27
Benchmarking	Bi-modal Trailer
标杆管理/25	双模式拖车/27
Bendibus	Bi-modal Transport
铰接式公共汽车/25	双模式运输/27
Berne Gauge	BITA
伯尔尼轨距/25	英国工业卡车协会/27
Beyond Economic Repair (BER)	Black Box
超支维修(BER)/25	黑匣子/28
BG	Block Changing
保加利亚车辆国籍标志/25	跳位换挡/28
Bhp	Block Stacking
制动马力/25	直接堆叠/28
Bias Belted	Block Train
带束斜交式/25	(固定编组的)整列列车/28
Bibendum	Blood Alcohol Limit
必比登/25	血液酒精极限/28
BIFA	Blower
英国国际货运协会/26	增压器/28
Bi-fuel Vehicle	Blue Book
双燃油车/26	蓝皮书/28
Bi-lateral Agreement	Blue Tooth
双边协定/26	蓝牙/28
Bi-lateral Permit	BNRR
双边许可/26	伯明翰北部间道/29
Bilateralism	BOC
双边贸易/26	英国氧气公司/29
Bill(1)	Bogie
账单/26	转向架/29